

Preliminary programme
20 juni 2024

International Conference in Children's Literature and Translation Studies (CLTS)
Stockholm, 22-23 August 2024, Stockholm University



Thursday 22 August

8.30 - 9.00	Registration
9.00-9.15	Welcome by organizing committee and the director of TOI Michal Borodo
9.15-10.15	Keynote lecture <i>Children's Literature Translator Studies</i>
10.15-10.30	COFFEE BREAK WITH POSTERS

POSTERS	
Niav Fisher	Voices and choices: creatively and collaboratively translating foreign language children's texts with children in the primary classroom.
Natalia Lazreg	Multimodality and translation of French picturebooks for children into Polish

10.30-12.10	ROOM: D6 Chair: Anje Müller Gjesdal	Panel 1 - Ideology/values - Historical perspectives Translating the values of 1968 – translation and reception of Barbapapa in Norway in the 1970s
10.30-10.55	Nikoletta Korka	Translations and Retranslations of Charles Dickens's David Copperfield into Greek for Children and Young People: Didactic and
10.55-11.20	Kun Zhu	Translating David Copperfield for Children in China: Examining the Reshaping of Christian Doctrines

ROOM: D389 Chair: Magdalena Slyk	Panel 2 - Postcolonialism, minority languages Translating children's literature in dialect - a political or linguistic choice?
Loay Wattad	Translation as Political Critique: Subverting Zionist Children's Literature through Arabic translation
Maryna Vardanian	"Rewriting for what?" Swedish literature in Soviet translations from a Ukrainian perspective

ROOM: D320 Chair: Malgorzata Wild, Marcus Axelsson & Christina Berg Tveitan	Panel 3 - Transnational agents, networks and flows The Translation of Snillionen: between individual affluence and collective-centred wealth?
Valérie Alfvén & Malin Podleyskikh Carlström	The Why and How of the Late Translations of Alfie Atkins to Russian and French: A Pre-translation Genetic Dossier
Ewoud Goethals	Pastel Unicorns: Intra-Belgian Publisher Collaborations via the Transnational Field of Children's Literature

ROOM: D315 Chair: Anda Dimitriu	Panel 13 - Translating Fantasy Of Dragons and Dwarves: How Christopher Paolin's Inheritance Cycle was Translated into Romanian
Martina Pálušová	Translating a Children's Fantasy Series: An Autoethnographic Case Study
Mariela Romero	Translating Carroll in Argentina: traces of subjectivity in the borderlands of translated children's literature.

ROOM: D307 Chair: Maureen Hosay	Panel 5 Who is "the scariest creature in this wood"?: How intra- and intermodal translation reshapes the Gruffalo
Sarah Goulding	Storybooks and Translanguaging: From the Classroom to the Family
Vinicius Pereira Coelho	Performing Picture books

11.45-13.00 LUNCH

13.00-14.15	ROOM: D6 Chair: Pilar Alderete Diez & Dwen Gödde Begüm Aküzüm	Panel 6 - Censorship A Sociolinguistic Approach to the Translation of Children's Literature: Exploring Identity Issues in the American English Translation of Censorship and Children's Literature: A Comparative Analysis of Children's Stories from an Ideological Point of View – La déclaration
13.00-13.25	Maryam Ansari	A Look at Domestication as a Tool for Censorship in Translation of Children's Literature: the Case of the Persian Translation of Anne of Green Gables

ROOM: D389 Chair: Xinyue Hu & Fuling Deng	Panel 7 - Multimodality in picturebooks The journey of I am Hua Mulan into America: The Translation and Publication of the Postmodern Chinese Translating Neologistic Expressions in Children's Picture Books
Michelle Chan	
Aparna Srivastava	Translating and Retranslating Foreign Language Texts for First Generation Learners: The Case of Katha's Multilingual Picture-Books for Children in India

ROOM: D320 Chair: Meritxell Doñate Franch	Panel 8 - Transnational flows to the world From Finland to the world: the translation of Mauri Kunnas' works
Elisabeth Bladh	Translation Flows in Immigrant Languages: Children's Literature in Arabic and Somali at the Public Library in Sweden
Wilken Engelbrecht & Jan Fabry	A look at the 'other' world. Dutch-language children's literature in Czech translation

ROOM: D315 Chair: Ketevan Dogonadze	Panel 9 - Lexical Creativity Translation of Nodar Dumbadze's Novel 'Granny, Iliko, Laura Estefania
Laura Estefania	The Translation of Irony in Three Spanish Versions of Alice's Adventures in Wonderland
Daria Protopopescu & Nadina Visan	"The human bean is not a vegetable" – Lexical Creativity in the Romanian Retranslations of Roald Dahl's The BFG

ROOM: D307 Chair: Andressa Furlan Ferreira	Panel 10 - Illustration in translation Similarities between the translation and illustration processes in children literature
Nilce M. Pereira	Downer and Hughes's Timmy the Tug: a Translational Adventure in Word and Image
Büşra Yaman & Bandırma Onyedi	Translating picturebooks as multimodal texts into Turkish

14.15 - 14.30 BREAK WITH POSTERS

14.30-15.45	ROOM: D6 Chair: Rachel Weisbrod	Panel 11 - Historical/Ideology (In)congruence Between Publishers, Translators and Illustrators of Children's Literature in Hebrew Pre-State Culture
14.30-14.55	Deniz Malaymar	Translating for the Future: Patronage and ideology in the translation of children's literature in early republican Turkey
14.55-15.20	Susanne Blumesberger	Translation of children's literature in and from Austria between 1933 and 1945

ROOM: D389 Chair: Megan Farr	Panel 12 Exporting YA literature from Wales: An ethnographic case study of Llyfr Glas Nebo
Foteini Pateinari	Translating children's literature from German into Greek: Bibliomigrancy patterns during the time of the financial
Jana Rüegg, Malin Nauwerck, Tuva Haglund	A New Capital from a New Centre? World Literary Awareness and the Astrid Lindgren Memorial Award (ALMA)

ROOM: D320 Chair: Alper Baladın	Panel 3 - Digital era and translations A Study on the Use of Machine Translation of Children's Literature and Children's Opinions on These Translations: A Case Study on Robinson Crusoe
Vanessa Joosen & Peter Fizez	Mapping translation trends with digital tools and distant readings strategies
XU Derong	Recontextualization in the English Translation of Original Chinese Graphic Novels: A Case Study of My Beijing: Four Stories of Everyday Wonder

ROOM: D315 Chair: Claudia Alborghetti	Panel 14 - Culture of translation The many Italian voices of Hans Christian Andersen. A target text-oriented study of three Italian translations of Sneemanden.
Ildikó Vaskó	Translating cultural metaphors in children's literature
Sara Pankenier Weld	"The Best in Any Language": Vladimir Nabokov as Translator of Children's Literature

ROOM: D307 Chair: Daniela Haisan	Panel 15 - Retranslation Robinson Crusoe: Retranslated into Romanian (1835-2022): From Mimesis to Telesis
Bojana Budimir & Corinna Jerkin	Intersecting Cultures: Anne Frank's Diary in Serbian and Croatian Translation
Ulf Norberg	Retranslation as a way to do justice? The Bill Bergson/Kalle Blomqvist detective books by Astrid Lindgren in new English translations

15.45-16.15 COFFEE BREAK

16.15-17.00 Round-table **Bart Moeyaert** (writer), **Annik Johansson** (Senior lecturer & translator/translated Bart Moeyaert), **Elna Druker** (Professor in Children's Literature, ex-member of the ALMA-jury). Moderator: **Sara Van Meerbergen** (Associate professor, Stockholm University)

With the support of Astrid Lindgren Memorial Award ALMA

18.30-20.00 Reception at the City-Hall



CLTS
CHILDREN'S LITERATURE
TRANSLATION STUDIES

FRIDAY 23 AUGUST

8.30- 9.00	Registration
9.00-10.00	Keynote lecture Vanessa Leonardi <i>Unveiling Ideology: Translation and Reception of Young Adult Book Covers</i>
10.00-10.15	Coffee break with posters
	POSTERS
	Niav Fisher <i>Voices and choices: creatively and collaboratively translating foreign language children's texts with children in the primary classroom.</i>
	Natalia Lazreg <i>Multimodality and translation of French picturebooks for children into Polish</i>

10.15-11.55	
10.15-10.40	ROOM: D6 Chair: Katarzyna Tunkiel & Trude Hoel Panel 1 - Texts and Media in Educational Settings Translating picturebooks for bilingual children in educational research – an alternative approach
10.40-11.05	Annalisa Sezzi <i>"Stunning Science" in translation: Translating popularisation for children</i>
11.05-11.30	Stephanie Louise Anderson <i>"Hey, I know that story!" – Second Language Acquisition through Familiar Stories</i>
11.30-11.55	Lindsay Myers <i>I want to Speak Ukrainian: Multilingual Picturebooks in Times of Involuntary Displacement</i>

ROOM: D389 Chair: Danguolė Satkauskaitė	Panel 2 - Audiovisual translation Diverse Voices: Multilingualism and its Translation in Animated Films for Children
Jan Pedersen	Multimodal maritime metaphors for minors: On the subtitling and dubbing of metaphors in SpongeBob
Eliana Ionoaia	Like Herding Cats – Difficulties in Foreignizing / Domesticating the Translation of "The Naming of the Cats"
Elena Isakova Independent	Metaphors we see by: fostering inclusivity in audiovisual translation of picturebooks

ROOM: D320 Chair: Marina Cartier	Panel 3 - Reception Exploring the impact of Translation Strategies on the Reading Experiences of Parent-Child Dyads: A Comparative Analysis of Foreignization and Domestication in Translated Humorous
Rebeka Thrainsdottir	The reception of Russian Literature in Iceland: Children's Literature and Lev Tolstoy
Irene Vilchez Sánchez	The literary reception of <i>The Gruffalo</i> : a study based on its translations into Peninsular Spanish and Catalan
Srježana Veselica Majhut,	Children's classics revisited: the reception of retranslations of children's literature in Croatian cyberspace

ROOM: D315 Chair: Clara Asare-Nyarko	Panel 4 - Minority languages Culture and translation of children's literature into indigenous Ghanaian language
Clarisa Pereira González Aguiar & Iliana Franco	One region, two translators, three languages. Guarani Legends adapted for children.
Narou Zubillaga Gomez	Doubly peripheral. Children's literature from and into Basque
Hannah Felce	THE ASIAN TRANSLATION RECEPTION OF TOMMY ANDERSON'S Work: Creating A Poster-Boy for Alsatian

ROOM: D307 Chair: Inês Costa	Panel 5 - Paratexts and peritexts Synopses in translation: what, for what and for whom?
Nina Goga	Paratranslating agentic relations. 22 translations of "Keepers og havet" by Maria Parr
Marcus Axelsson & Charlotte Lindgren	Mythology, nature and solastalgia: The French and Norwegian translations of Camilla and Viveca Sten's
Timothy Sirjacobs	The Double Lives of Invisible Storytellers: Dutch Translators of Francophone Belgian Comics and Their

11.55-13.00	LUNCH
13.00-14.15	ROOM: D6 Chair: Wai-on Law Panel 6 - Redefining boundaries Roald Dahl's voices in Chinese: A study of two of his translators and their translations
13.00-13.25	Lucelle Pardoe <i>Oh S****! Censorship in Intralingual and Intersemiotic Translation</i>
13.25-13.50	Anna Rudolf <i>Gender Means Something Else in Hungarian</i>

ROOM: D389 Chair: Salvatore Ciancitto	Panel 7 - Reception Visual retranslations of "Peter and Wendy" by J.M. Barrie.
Helena Bodin	Visible words: Uses of Cyrillic script in translations of heterographic picture books
Ekaterina Shatalova	D is for Danger: Translating Nonsense Alphabets into Russian

ROOM: D320 Chair: Anna Travagliati	Panel 8 - Representation and characters Boys who cry and cook, and their travel from France to Italy: Christian Bruel's picturebooks translated by "Dalla parte delle bambine"
Audrey Coussy	"Translating Neurodivergence in Children's Literature: The Example of Autism"
Jingyi Zhan	Translating Gender in Children's Folktales

ROOM: D315 Chair: Malin Podlevskikh	Panel 9 - Ideology Swedish Children's Literature in Russia: Past, present and future
Carlström	"From 'Dalla parte delle bambine' to 'capitain ukrainien': the Russian-Ukrainian war in (translated) comics and graphic
Pieter Boulogne	"Deradicalized" Radical Children's Literature in Turkish
Göksemin ABDAL & Erzincan Binali	Translation: The Case of Tales for Little Rebels

ROOM: D307 Chair: Virginie Douglas	Panel 10 Translating the voices of characters "between languages" in teen and young adult fiction
Marina Cartier	This is the Foreign Bear and This is the Domestic Bear: Or, Challenges With How To Actually Use Venuti
M. Soledad Trigueros de la Fuente	Challenges for translators in musical adaptations of children's literature

14.15 - 14.30	BREAK
14.30 - 15.45	ROOM: D6 Chair: Mariela Romero Panel 11 Translating Carroll in Argentina: traces of subjectivity in the borderlands of translated children's literature.
14.30-14.55	Martina Páľušová <i>Translating a Children's Fantasy Series: An Autoethnographic Case Study</i>
15.20-15.45	Mary Wardle <i>Dual-Language Books in the Multilingual Classroom: translation as a tool of integration</i>

ROOM: D389 Chair: Laura Leden	Panel 12 - Implied agents in translation At Home on Green Hill: Archival Traces and The Influence of the Swedish Translation of Anne of Green Gables in Finland
Audrey Loiselie	LM Montgomery through the lens of loyalty
Irina Levchenko	Between Protestant Conscience, Overt Irreverence and Sentimental Cliché: Voices of the Implied Author in three

ROOM: D320 Chair: Ewa Rajewska & Aleksandra Wiczorkiewicz	Panel 13 - Literary translation, Polish children's literature Polish Children's Literature and Translators' Strategies in 19th and Early 20th-century
Michalina Wesolowska	Invisible Storytellers? Translation and the Problem of Authorship in Reworkings for Young Readers
Anna Czernow	Genom öknen - Henryk Sienkiewicz's Adventure Classic in the Swedish Translations

ROOM: D315 Chair: Gisela Marcelo Wirtznitz	Panel 14 - Multimodal texts The Wonderful Wizard of Oz re-illustrated: A reception study
Elena Pleshakova	Connectives: From Text to Cartoon.
Ni Putu Ayu Widari, Ali Amrill & Susani M. Hatta,	Translation Complexities in 'Putri Lulantibu,' an Indonesian Children's Story
Nasreen ali Akbary & Arash Mehraban	A Review of Mahboubeh Najaf Khan's Translated Works, with a Particular Emphasis on Judy Moody

ROOM: D307 Chair: In this panel, we discuss how to go further with the creation of a scientific journal in Open-Access.	Panel 15 - Special slot - Thinking about the creation of a journal in CLTS
--	---

15.45 - 16.15	COFFEE BREAK
16.15 - 17.00	Closing session: summary notes by Elmer O'Sullivan and Gillian Lathey
19.00 - 23.00	Conference dinner, Blå Porten, Djurgården